

# 现代英汉、汉英 足球词典

A New  
English—Chinese and Chinese—English  
Dictionary of Football Terms  
(附1800例句)

吴禄成 编著 陈成达 审校



中国足球协会审定  
人民体育出版社出版

**现代英汉、汉英足球词典**  
**A New**  
**English-Chinese and Chinese-English**  
**Dictionary of Football Terms**

(附 1800 例句)

吴禄成 编著      陈成达 审校  
中国足球协会审定

人 民 体 育 出 版 社

312 100

1229

(京)新登字 040 号

《现代英汉·汉英足球词典》

吴禄成 编著 陈成达 审校

中国足球协会审定

人民体育出版社出版发行

化学工业出版社印刷厂印刷

新华书店经销

\*

787×1092 毫米 32 开本 10.5 印张 200 千字 插页 2

1995 年 10 月第 1 版 1995 年 10 月第 1 次印刷

印数:1—5200 册

ISBN 7-5009-1144-0/G·1054

定价:15.00 元

社址:北京市崇文区体育馆路 8 号(天坛公园东门)

电话:5113708(发行处) 邮编:100061

传真:7016129

电挂:9474

(购买本社图书,如遇有缺损页可与发行处联系)

本书临时性广告经营许可证:京工商广临字 183 号

**A New**  
**English-Chinese and Chinese-English**  
**Dictionary of Football Terms**

(with 1800 exemplary sentences)

Edited by

Wu Lucheng, Associate Professor

Examined by

Chen Chengda, CFA Vice-President

AFC Hon. Vice-President and FIFA Member

Approved by

The Football Association of the  
People's Republic of China (CFA)

The People's Sports Publishing House of China

谨以此书献给  
国际体育年

袁伟民  
一九九四年八月

中国足协主席袁伟民题词：“谨以此书献给国际体育年”

“Dedicated to the Year of Sports”

Inscription by Yuan Weimin, President of the Chinese  
Football Association

## 序

早在 70 年代，吴禄成同志就从事足球项目的外事工作，主要负责对外联系。在与 AFC（亚足联）和 FIFA（国际足联）的交往中，精心收集了大量的专业术语和习惯用语，并日积月累，删繁就简，整理了一本适应于“足球圈”内的上乘之作。我拜读了之后，感到这本书的资料收集得全，词汇新，整理得细，实用性强并伴有例句，易记且易上口。不仅如此，该书又经中国足球界的老前辈，中国足协副主席，亚足联荣誉副主席，国际足联技术委员会委员陈成达同志认真审校，真可谓为中国足球协会办了一件实事。

吴禄成同志已进入古稀之年，完全可以在家享受天伦之乐。但他自找“苦”吃，孜孜不倦地把自己收集的资料编著成册，且多方查询，反复推敲，三易其稿，终于问世。他确实品尝到了“苦尽甘来日，方知苦是功”的味道，为中国足球协会办了一件好事。

目前中国足球界正处于深化改革，深入整顿的阶段。中国足球项目落后的原因是多方面的。但我们不得不承认，由于国内足球界人士外语水平普遍低下，影响了我们在对外交往中的语言沟通，致使在赛场内外有理说不清的事时有发生，未能创造出一个良好的国际足球环境，许多人德高

望重，却因外语问题而不能入选亚足联和国际足联的有关委员会，这也许是障碍我国足球水平提高的原因之一吧！

当前我国经济发展，政治稳定，社会进步，全国各族人民正满怀信心，意气风发地迈向 21 世纪。随着国家的改革开放，中国的足球运动与世界各国的交往越来越多，了解世界足球的最新技术，提高足球界人士的外语水平也迫在眉睫。吴禄成同志编著的这本词典真是雪中送炭，为中国足球协会办了一件可喜之事。

我希望足球圈内的人士不妨在百忙之中，抽暇阅读一下这本词典，每天背上几句，持之以恒，特别是熟记书中的 200 句。如能灵活运用，毋庸置疑，肯定可以做到在一般的交际场合上不再打哑语了。相互沟通，切磋技艺，了解信息，增进友谊，也就不言而喻了，足球圈内的文化层次也会迈上一个新台阶。

1994 年已被联合国命之为体育年。足球作为中国体育改革的突破口为体育年尽微薄之力，献上一本足球专业词典，也算表示一下心意。借此机会，我代表中国足球协会再一次感谢吴禄成同志的锦上添花之作！

中国足球协会专职副主席

亚足联副主席

副 译 审



1994 年 1 月 5 日

## Preface

As early as the 1970's, Mr. Wu Lucheng worked in the International Liaison Section of the Chinese Football Association. For many years, he accumulated a large number of football technical terms, phrases and sentences. After careful selection and meticulous classification, he finished the compilation of an English-Chinese and Chinese-English dictionary which is most suitable and useful to our football circle. I have had the pleasure of perusing his manuscript before publication. In my opinion, it is a new, concise dictionary of football terms. The exemplary sentences are both practical and valuable. What is more, all the explanations of technical terms and phrases are lucid and reliable. Mr. Chen Chengda, a veteran of our association, CFA Vice-President, AFC Hon. Vice-President and FIFA Technical Committee member, has carefully checked all the contents. On behalf of the Chinese Football Association I would like to express my heartfelt thanks to Mr. Wu Lucheng and Mr. Chen Chengda for their valuable contributions.

Mr. Wu is approaching seventy. It is quite natural that he can spend his old age in happiness with his family. For a long time, he worked diligently and assiduously, checking all the data



and technical terms again and again. He rewrote his manuscripts three times. As the saying goes, "When bitterness is finished, sweetness begins." Mr. Wu has experienced the "bitterness" of hard work, he is worthy of honour and respect.

The Chinese Football Association is currently experiencing reform and reorganization. The reason that Chinese football lags behind is difficult to explain in a few words, but it is evident that the language barrier is one of the reasons. We often have great difficulty in exchanging experiences with our foreign counterparts, expressing our views when a dispute arises, and in AFC or FIFA elections. Many responsible officers of our association with rich experience and high prestige are unable to be nominated as AFC or FIFA Technical Committee members because of the language problem. Maybe this is one of the reasons that limits the development of our football.

With the implementation of reform and open policies, and with the improvement of the economic and political situation in our country, we are making more and more contacts with various football circles in the world. It is extremely important and urgent to learn a foreign language so that we can keep abreast of the latest developments in modern football. No doubt, the book that Mr. Wu has compiled is a timely resource to those who are in need of such help.

It is sincerely hoped that our coaches, referees, players and officers manage to read some useful sentences, especially some of the 200 short sentences, every day. If we learn them by heart

and use them correctly, and if we can no longer use deaf-and-dumb language, we shall be in a better position to express our views, to swap experiences, to get first-hand information, and to communicate with our foreign counterparts. Then our image in the world of football will be greatly improved.

The UN has designated 1994 as the year of sports. We shall exert all our efforts to make a breakthrough in football. I sincerely hope that the publication of this new, concise dictionary will be a token of our friendship and goodwill to all our friends in the football world.



Executive Deputy President of the Chinese Football Association,  
Vice-President of the Asian Football Confederation,  
Associate Professor

## 导 言

一、《现代英汉、汉英足球词典》共收入 3200 词条，其中包括 1400 个常用足球技术词汇和短语以及 1800 个常用例句。为便于读者使用，本词典还收编了 100 个在国际足球比赛中经常使用的一般体育词汇和例句。

二、本词典着重收集近 15 年（1980 年-1994 年）来广泛使用的足球技术词汇及例句，特别是能反映现代足球发展趋势的词汇、术语和例句。对于经常使用的以及较难理解的技术词汇，尽可能用简明、实用的例句加以说明；必要时用译注的方式加以说明。

三、本词典是英汉、汉英两用词典。第一部分（英汉部分）是按英文字母顺序排列；第二部分（汉英部分）是按汉语拼音字母顺序排列。

### 四、本词典使用以下缩写（缩略语）

~	代表上面提到的词条内容
adj.	形容词
adv.	副 词
n.	名 词
pl.	复 数
prep.	介 词

pron.	代 词
&	和
sing.	单 数
v.	动 词
BrE	英国英语
AmE	美国英语

五、词典除正文外，附录中附有实用英语 200 句，可供有一般英语基础的足球教练员、裁判员、运动员以及工作人员使用。

六、在编译本词典过程中，我得到了许多热心朋友的大力帮助，对此表示衷心的感谢。陈成达同志（中国足协副主席、亚足联荣誉副主席、国际足联技术委员会委员）对本词典的内容进行了精心审校，从而使许多新的技术词汇和例句的中文译文比较准确、生动、易懂。

同时，我要感谢中国足协主席袁伟民同志，中国足协专职副主席、亚足联副主席许放同志以及中国足协开发部主任韩重德同志的大力支持；感谢人民体育出版社王济民（编审）等同志对本词典的内容、编排等方面提出了很多宝贵意见。

这里，我要特别感谢两位外国朋友 Howard Thomas 先生，Brian McCormack 先生以及岑悦芳先生（译审）、梁蔚女士（副译审）和吴涛先生对本词典文字方面的润色和修改。

此外，谷俊贤女士和胡冠娘女士在具体编排、注音标等方面给予了很多协助，对此一并表示感谢。正是由于以上许多同志和朋友的大力支持与帮助，这本词典才有可能出版与读者见面。

最后，我还想说几句：编译附有例句的《现代英汉、汉英足球词典》是个新的尝试，尽管作了很大的努力，缺点错误恐难避免，恳切希望广大读者提出批评和修改意见，以便今后补充修正。

编著：吴禄成（副译审）

1994年8月6日

## Introduction

1. "A New English-Chinese and Chinese-English Dictionary of Football Terms" has a total of 3200 entries including 1400 technical terms and phrases, and 1800 exemplary sentences. Besides, 100 general sports terms frequently used in football matches are also included.

2. This dictionary includes a sufficient number of football technical terms, phrases and sentences which have been widely used for the last 15 years. Also contained in this dictionary are a fair number of words and phrases reflecting the trends of modern football. More exemplary sentences are given to those words that are difficult to comprehend and to those words that are frequently used. When necessary, explanatory notes are added.

3. This is a bilingual (English-Chinese and Chinese-English) dictionary. However, the words in the first part are arranged in English alphabetical order and the words in the second part are arranged according to the order of the Chinese phonetic alphabet.

4. The dictionary uses the following abbreviations;

~ stands for the above-mentioned word entry

adj.	adjective
adv.	adverb
n.	noun
pl.	plural
prep.	preposition
pron.	pronoun
sing.	singular
v.	verb
&	and
BrE	British English
AmE	American English

5. During the compilation, I have received much help from my friends. I would like to express my gratitude to Mr. Chen Chengda (CFA Vice-President, AFC Honorary Vice-President and FIFA Technical Committee member) for his valuable help. He has read carefully and checked thoroughly my manuscript so as to ensure the accuracy of the meanings and explanations of these new words, phrases and sentences. At the same time, I am glad to take this opportunity to express my thanks to Mr. Yuan Weimin, CFA President, Mr. Xu Fang, CFA Executive Deputy President and AFC Vice-President, and Mr. Han Chongde, CFA Deputy Secretary-General, for their warm and hearty support.

I am indebted to Mr. Wang Jimin, Senior Editor of the People's Sports Publishing House of China, and a few others for their recommendations on the content and on the layout of this book.

My thanks also go to Mr. Howard Thomas, Mr. Brian McCormack, Professor Cen Yuefang, Associate Professor Liang Wei and Mr. Tao Wu for their valuable suggestions on the content and language of this book.

Finally, I offer my deep appreciation to Gu Junxian and Hu Guanniang for their assistance and devotion to the book.

As a result of many years of effort, readers can now use this dictionary in its present form. Nevertheless, there may still be some errors and deficiencies. I look forward to all of the valuable comments and suggestions from my readers for the revision of this dictionary.

**Wu Lucheng, Editor**  
**(Associate Professor)**



# 目 录

## CONTENTS

### 一、 导言

Introduction .....	1
--------------------	---

### 二、 词典正文

The Dictionary .....	1
----------------------	---

### 三、 附录

#### Appendix

#### 1. 足球实用英语二百句

200 Useful Sentences for Footballers .....	283
--	-----

#### 2. 世界杯资料 1930~1994

World Cup 1930~1994 .....	308
---------------------------	-----

#### 3. 历届国际足联主席

FIFA Presidents .....	310
-----------------------	-----

#### 4. 杰出的足球运动员

Outstanding Football Players .....	312
------------------------------------	-----

### 四、 材料来源

Sources .....	318
---------------	-----